

INTERNATIONAL CALL FOR TENDER – Instructions to bidders ACTED Yemen

دعوه لمناقصه دولية-التعليمات لمقدمي العروض اکتد اليمن

Date: 17-Dec-2020

Tender N°: T/15DYK/D34DWP/DHAMAR/YEM/17-12-2020 /001

التاريخ: 17-Dec-2020

رقم المناقصة: T/15DYK/D34DWP/DHAMAR/YEM/17-12-2020/001

ACTED is requesting through this tender a company to provide detailed written quotations for the implement of the following works:

تطلب اکتد من خلال هذه المناقصة القيام بتقديم عروض أسعار مكتوبة مفصلة لتنفيذ الاعمال التالية:

WORKS SPECIFICATIONS:

- Description:** Construction of Concrete Tower Tank for Dhamar Hospital with a storage capacity of 75 cubic meter
- Product class/ category:** Works & Materials
- Delivery Conditions:** DDP ACTED Governorate: Site: Dhamar Hospital - District: Dhamar City
- Description of materials, units of measure:** as per Offer Form table and table of quantities

مواصفات المنتج:

- الوصف: انشاء خزان برجي خرساني لمستشفى ذمار بسعة تخزينية 75 متر مكعب
- فئة المشروع/ التصنيف: انشاء اعمال & مواد
- شروط التسليم: (القواعد الموحدة للتجارة الدولية) تسليم شامل الرسوم الى محافظه ذمار اليمن
- وصف المواد ووحدات القياس: حسب الجدول أدناه والرجاء الرجوع الى جدول الكميات المرفق للمزيد من التفاصيل.

Lot	Description الوصف	Delivery Conditions شروط التوصيل	Deadline موعد التسليم
1	Construction of Concrete Tower Tank for Dhamar Hospital with storage capacity of 75 cubic meter انشاء خزان برجي خرساني لمستشفى ذمار بسعة تخزينية 75 متر مكعب	DDP ACTED Governorate: Site: Dhamar Hospital District: Dhamar City الموقع: مستشفى ذمار المديرية: مدينة ذمار	Seventeen weeks after signing the contract سبعة عشر اسبوعا (17) بعد توقيع العقد

RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:**مسؤوليات المتعاقد**

- Date of delivery :** **Seventeen weeks** after signing the contract
- Validity of the offer :** **Minimum Six Months (Recommended)**

- تاريخ التسليم: سبعة عشر اسبوعا (17) بعد توقيع العقد
- صلاحية العرض: 6 أشهر على الأقل.

The answers to this tender should include the following elements:

- A written quotation including all the Product specifications, the Price per unit and total price
- A written offer form as per ACTED template attached including all the service specifications, the price per unit and any additional price, and total price, including DDP and taxes. Offer form must be signed and stamped.
- Annexe 1. Particular Conditions, which must be signed and stamped.
- A sample of the product (when Requested)
- Please note that ACTED will need to follow Europe Aid's Guidelines concerning the origin of supplies. For more information, Europe Aid procurement guidelines are fully detailed in **PRAG** (http://ec.europa.eu/europeaid/prag/welcome.do?header_description=Manuel+DEVCO+des+procedures+financi%E8res+et+contractuelles+Applicable+aux+actions+ext%E9rieures+financ%E9es+par+le+budget+g%E9n%E9ral+de+LUE+et+du+11e+FED&header_keywords=ePrag+%2C+europa&locale=en). In particular, rules of origin & nationality are detailed in section 2.3.1 of PRAG2015, and further in annex A2A.
- ACTED reserves the right to exclude products or reject bids from certain origins with regard to guidelines of EuropeAid (please refer to Annex a2a_ecprogrammes_eligibility2014_2020_en (1))
- The Arabic tender versions should only be used as reference
- Bank Guarantee with 2.5% of the tender total amount

يجب أن تشمل إجابات هذه المناقصة العناصر التالية:

- كتابة التسعيرة بما في ذلك جميع مواصفات المنتج، السعر لكل وحدة، والسعر الإجمالي
- نموذج عرض مكتوب وفقاً لنموذج ACTED المرفق بما في ذلك جميع مواصفات الخدمة وسعر الوحدة وأي سعر إضافي والسعر الإجمالي، بما في ذلك التوصيل والضرائب. يجب توقيع نموذج العرض وختمه.
- الشروط المرجعية المرفق 1 توقيعها وختمها.
- عينة من المنتج (عند الطلب)
- يرجى ملاحظة أن ACTED تخضع إرشادات المعونة الأوروبية فيما يتعلق بمصدر الإمدادات. لمزيد من المعلومات، تم تفصيل إرشادات شراء المعونة الأوروبية بشكل كامل في **PRAG** (http://ec.europa.eu/europeaid/prag/welcome.do?header_description=Manuel+DEVCO+des+procedures+financi%E8res+et+contractuelles+Applicable+aux+actions+ext%E9rieures+financ%E9es+par+le+budget+g%E9n%E9ral+de+LUE+et+du+11e+FED&header_keywords=ePrag+%2C+europa&locale=en) على وجه الخصوص ، تم تفصيل قواعد المنشأ والجنسية في القسم 2.3.1 من PRAG2015 ، وكذلك في الملحق A2A.
- تحتفظ ACTED بالحق في استبعاد المنتجات أو رفض العطاءات من مصادر معينة فيما يتعلق بإرشادات EuropeAid (يرجى الرجوع إلى الملحق 1 ((a2a_ecprogrammes_eligibility2014_2020_en))
- يجب استخدام نسخ العطاء باللغة العربية كمرجع فقط
- ضمان بنكي بقيمة 2.5 % من إجمالي قيمة العطاء

GENERAL CONDITIONS:**الشروط العامة**

1. The **closing date** of this International Call for Tender is fixed on **06-01-2021 at 4:00 PM** (Yemen time). Offers must be submitted to ACTED Sana'a Office at the following address : **Sana'a Office, Haadah , Behind Al-azani - Sana'a - Yemen** in a sealed envelope with the text “ **T/15DYK/D34DWP/DHAMAR/YEM/17-12-2020 /001**” – not to be opened before the 10-01-2021”.

1. اخر موعد لاستلام العروض واغلاق العطاء قبل 06-01-2021 الساعة الـ 04:00 مساءً حسب توقيت اليمن وجميع العروض يجب ان تقدم لمكتب منظمة أكتد – مكتب أكتد في صنعاء – العنوان: حده – خلف العزاني – صنعاء - اليمن في ظرف مغلق ومختوم يحمل اسم العطاء **T/15DYK/D34DWP/DHAMAR/YEM/17-12-2020/001** لن يتم فتح المغلفات قبل جلسة فتح العروض بتاريخ 10-01-2021.

ACTED Will hold up a **tender opening session** at Acted Office – Sana'a Office, Haadah , Behind Al-azani -S -Sana'a-Yemen on **10-01-2021 at 10:00 AM (Yemen time)**. The presence of bidders' representatives is permitted, for that you need to submit your contact details to the email address yemen.tender@acted.org cc tender@acted.org before the 10-01-2021 at 10 AM (Yemen time)

ستعقد لجنة أكتد للمناقصات جلسة فتح عطاءات بحضور الراغبين في مكتب أكتد في صنعاء – العنوان: حده – خلف العزاني – صنعاء - اليمن – بتاريخ 10-01-2021 الساعة 10 صباحاً بتوقيت اليمن. يمكن لممثل العطاء حضور فتح العطاءات ويجب ارسال بريد الكتروني بالاسم والتفاصيل الى العنوان التالي yemen.tender@acted.org واطرافه نسخة الى tender@acted.org قبل التاريخ 10-01-2021 الساعة 10 صباحاً بتوقيت اليمن.

For all inquiries regarding this tender, please contact the ACTED representative through e-mail at yemen.tender@acted.org and in CC tender@acted.org.

لجميع الاستفسارات المتعلقة بهذه المناقصة ، يرجى الاتصال بممثل ACTED من خلال البريد الإلكتروني على yemen.tender@acted.org وفي CC tender@acted.org.

2. Bidders are requested to fill in, sign, stamp and return all pages of the following documents, using the provided ACTED forms ONLY. Bids that do not use the ACTED forms will not be considered:
يطلب من مقدمي العروض ملء جميع صفحات الوثائق التالية وتوقيعها وختمها وإعادة استخدامها باستخدام نماذج منظمة أكتد المتوفرة فقط. لن يتم النظر في أية عروض لا تستخدم نماذج منظمة أكتد التالية.

a. Instructions for Bidders	تعليمات لمقدمي العطاءات
b. Offer Form and Annexes	نموذج العرض وملحقاته
c. Bidders Questionnaire	استبيان مقدمي العطاءات
d. Ethical Declaration	التعهد الأخلاقي
e. Bidders Check-list	قائمة تحقق مقدمي العروض
f. Particular Conditions	الشروط الخاصة
g. Drawings	الرسومات

3. Bidders must also attach the following legal documents offers will be considered ineligible if no valid legal documents submitted:

يجب على مقدمي العطاءات إرفاق الوثائق القانونية التالية ولن يتم اعتماد العروض التي لا تحتوي على وثائق قانونية ساربه المفعول:

- h. Copy of ID for company owner Or Passport نسخة من بطاقة الشخصية لمالك الشركة او جواز السفر

- i. **Copy of VALID Company Tax ID** نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية للشركة
- j. **Copy of VALID Company Registration** نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة والترخيص
4. Bidders must attach following information for quality selection criteria:
على المناقص ارفاق المعلومات التالية لمعايير اختيار الجودة:
- k. Copy of similar contracts done for similar activities conducted in Yemen over the past years.
نسخة من عقود مشابهة تم عملها لنشاط مشابه تم عمله باليمن خلال السنوات الماضية.
- l. List of all construction assets owned by the company i.e. machinery, trucks, warehouses.
قائمة بجميع الاصول المملوكة من قبل الشركة على سبيل المثال البيات وشاحنات ومستودعات.
- m. List of the qualifications and experiences of key staff
قائمة بالمؤهلات والخبرات لأعضاء طاقم الادارة الاساسين.
- n. Supplier's catalogues and pictures for materials requested.
كتالوج المورد وصور ملونة للمواد المطلوبة.
5. Each supplier must provide a bank guarantee that is non-cancellable and must be valid for one month at **2.5%** of the total nominal value of the tender items.
يجب على كل مورد تقديم خطاب ضمان بنكي غير قابل للإلغاء صالح لمدة شهر بواقع **2.5%** من قيمة المناقصة لجميع البنود في العرض المقدم .
- 6. Unsealed envelopes and late offers WILL NOT BE CONSIDERED.**
6. لن يتم النظر في المظاريف غير المغلقة والعروض المتأخرة عن موعد التقديم والمفتوحة (حيث يجب ان تكون مختومة ومغلقة)
7. All documents shall be submitted in **English**. Certificates and official documents shall be submitted in Arabic and/or English.
يجب تقديم جميع اوراق ونماذج العطاء باللغة الإنجليزية. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.
8. All the prices in the Offer Form shall be in **USD**.
يجب ان تكون جميع الاسعار المقدمة في نموذج العرض بالدولار الامريكي
9. All questions or requests for tender documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at yemen.tender@acted.org email
يجب توجيه جميع الأسئلة أو طلبات الحصول على وثائق المناقصة إلى قسم إدارة اللوجستيات على البريد الالكتروني yemen.tender@acted.org
10. Tenderers will sign and return all pages of the Product Specifications for which they apply.
يُطلب من مقدي العروض بتوقيع وختم وإرجاع جميع صفحات مواصفات المنتج الذي تم عرضه
11. The offer to the call for tender will not result in the award of a contract.
العرض الخاص بطلب المناقصة لا يعني منح العقد.

▪ SPECIFIC CONDITIONS

1. All change requests shall be documented and respond in writing with official letters only (emails is considered eligible) & within 3 Working days from submission date, change requests based on verbal communications and without proper and timely documentation shall not be considered eligible.
2. ACTED project engineers can ask change requests, yet change requests shall be approved only by ACTED project manager. Contractor(s) shall clearly assign from his staff who approve change requests.
3. The costs of items in the B.O.Q shall be fairly estimated and overhead cost shall be fairly disturbed among all items, ACTED has the right to ignore any quotation which its costs are not within ACTED market surveys without any notification.
4. ACTED has the right to cancel any item mentioned in the B.O.Q without any compensation of any kind.
5. The time required to execute and complete the works is hereby established in **maximum 17 weeks** including coordination and review time period.
6. The contract unit prices are fixed. No compensation will be paid for Fuel or materials price rises, No unit price adjustment will be made for additional reduced quantities of BOQ items.

شروط خاصة:

1. يجب توثيق جميع طلبات التغيير والرد عليها كتابيًا بخطابات رسمية فقط (تعتبر رسائل البريد الإلكتروني مقبولة) وفي غضون 3 أيام عمل من تاريخ الإرسال ، طلبات التغيير بناءً على الاتصالات الشفوية وبدون إثبات لا تعتبر رسمية وغير مقبولة في الوقت المناسب.
2. يمكن لمهندسي مشروع ACTED طلب طلبات التغيير، ومع ذلك يجب الموافقة على طلبات التغيير فقط من قبل مدير مشروع ACTED. يجب أن يعين المقاول (المتعاقدون) بوضوح من موظفيه الذين يوافقون على طلبات التغيير.
3. يتم تقدير تكاليف العناصر في جدول الكميات بشكل عادل ويجب أن يتم التكلفة العامة بشكل عادل بين جميع العناصر، يحق ل ACTED تجاهل أي عرض أسعار لا تكون تكاليفه ضمن استطلاعات السوق الخاصة ب ACTED دون أي التزامات مترتبة.
4. ACTED لها الحق في إلغاء أي عنصر مذكور في جدول الكميات دون أي تعويض من أي نوع.
5. يتم تحديد الوقت اللازم لتنفيذ الأعمال وإتمامها في 17 أسبوعًا كحد أقصى بما في ذلك فترة التنسيق والمراجعة.
6. أسعار وحدات العقد ثابتة. لن يتم دفع أي تعويض عن ارتفاع أسعار الوقود أو المواد ، ولن يتم إجراء أي تعديل في سعر الوحدة للكميات الإضافية المخفضة من بنود جدول الكميات.

▪ SELECTION CRITERIA:**معايير الاختيار****➤ PRICE 40%**

The price will be the first criteria to be considered by ACTED to select the most competitive supplier. Prices given by bidders will include delivery costs to reach ACTED warehouse and taxes. Bidders must quote prices in (USD) as the contract currency shall be in USD, after prices analysis bid analysis for other selection criteria will be as follow:

- **السعر 40%**
- سيكون السعر هو المعيار الاول الذي يتعين على اکتد النظر فيه لاختيار المورد الأكثر قدرة على المنافسة. الأسعار التي يقدمها المزايدین ستشمل تكاليف التوصيل للوصول إلى مستودع اکتد والضرائب. يجب على المزايدین كتابة الأسعار بالدولار الأمريكي لأن عملة العقد ستكون بالدولار الأمريكي.
- بعد تحليل الأسعار لجميع العروض، سيكون تحليل العطاء لمعايير الاختيار الأخرى على النحو التالي:

➤ **QUALITY 30 %**

Items quality will be one of the most important criteria for ACTED to select the bidder. Only offers offering good quality items will be selected. The quality of the sample will be evaluated through a pass/fail system according to ACTED required specifications. Bidders will be pleased to bring samples which need to match with the specific description for each item listed above and each of them will be verified to decide whether bidders can be selected.

➤ **الجودة 30%**

ستكون جودة المواد واحدة من أهم معايير اکتد لاختيار مقدم العرض. سيتم تحديد العروض التي تقدم عناصر ذات جودة ممتازة فقط. سيتم إجراء هذا التحليل من خلال فحص في العينات من خلال نظام نجاح\ فشل بما يتضمن مواصفات ومتطلبات اکتد. سيطلب من المزايدین إحضار العينات التي تحتاج إلى مطابقة مع وصف محدد لكل عنصر المذكورة أعلاه وسيتم التحقق من كل منهم لتحديد ما إذا كان يمكن اختيار مقدمي العروض.

➤ **DELIVERY DEADLINE / SUPPLIER CAPACITY 15%**

Delivery schedule will be the third criteria. Bidders are pleased to give ACTED the specific delivery date. This criterion also covers the bidder stock capacity as no shortage will be accepted and will become a contract breach reason.

➤ **الالتزام بموعد التسليم / قدرة المورد: 15%**

سيكون موعد التسليم المحدد هو المعيار الثالث. على المزايدین إعطاء اکتد تاريخ التسليم المحدد اللازم للتنفيذ (جدول زمني مفصل للتنفيذ) ويغطي هذا المعيار أيضًا سعة المخزون لدى المزايد حيث لن يتم قبول أي نقص وسيصبح سببًا خارقًا للعقد.

➤ **EXPERIENCE 15%**

Preference will be given to suppliers with proof of previous experience with ACTED and/or similar type of procurement with local or international organizations

➤ **الخبرات السابقة 15%**

سيتم منح الأفضلية للموردين مع إثبات الخبرة السابقة مع اکتد أو نوع مشابه من المشتريات مع المنظمات المحلية أو الدولية.

To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor."

لضمان استخدام الأموال بشكل حصري للأغراض الإنسانية ووفقًا لمتطلبات امتثال الجهات المانحة، تخضع جميع عروض العقود بشرط عدم ظهور المقاولين في قوائم مكافحة الإرهاب، بما يتماشى مع سياسة ACTED لمكافحة الإرهاب. تحقيقًا لهذه الغاية، تحتفظ ACTED بالحق في إجراء عمليات تفتيش لمكافحة الإرهاب على المقاول وأعضاء مجلس إدارته والموظفين والمتطوعين والخبراء الاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن."

NOTE: ACTED adopts a zero tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote

and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number and/or send an e-mail to transparency@acted.org.

ملاحظة: تتبنى منظمة اکتد نهج عدم التسامح مطلقا مع الفساد وتلتزم باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، اعتمدت ACTED نهجًا تشاركيًا لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة وأنشأت نقطة اتصال للشفافية (فريق الشفافية الذي يشرف عليه مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في أي فعل غير قانوني أو غير لائق أو غير أخلاقي أو ممارسات تجارية (مثل التماس أي رشوة أو قبولها أو محاولة تقديمها أو قبولها) أثناء عملية المناقصة، يرجى الاتصال برقم الهاتف التالي [إضافة رقم] و / أو إرسال بريد إلكتروني إلى Transparency@acted.org

FOR BIDDER'S USE

I undersigned _____, the Bidder, agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.

Company Name: _____

Authorized Representative Name: _____

Signature: _____

Stamp: الختم